

OVÍDIO, *AMORES* II ¹

Mais este compus, de úmidos Pelignos
prole, poeta sou dos meus senões,
eu aquele Nasão.

Mais este me ordenou Amor. Afastem-se
daqui, severos, longe!: inadequada
plateia a meigos metros.

Leia-me a nada frígida donzela
do noivo à face, e o garotão tangido
por inaudito amor,

e um jovem – como eu sou –, alvo de um arco,
querendo decifrar de seu ardor
os cognoscíveis signos

e a dizer sempre pasmo: “Este poeta,
instruído por qual vil delator,
meus casos compilou?!”

Já ousara – me lembro – celebrar
Gias centímano e as celestes guerras
(e estro p’ra tanto havia).

Quando em vão se vingou a Terra e o íngreme
Ossa, por sobre o Olimpo, suportou
levar pendente o Pélion.

Nuvens nas mãos eu tinha; Jove, os raios,
que ele habilmente arrojaria em prol
do firmamento seu.

¹ Tradução do texto latino: OVIDE. *Les amours*. Texte établi et traduit par Henri Bornecque. Paris: Les Belles Lettres, 1930.

Fechou-me a amante a porta! Eu Jove, os raios,
no ato abandonei. O próprio Júpiter
fugiu ao meu engenho.

Ó Júpiter, perdão! As tuas armas
em nada me agradavam, mais fulgor
tem o raio da porta.

Bagatelas e leves elegias
por armas retomei. Palavras brandas
a umbrais pétreos quebrantam.

Versos mudam da lua sanguinosa
as fases e do sol poente chamam
de volta os corcéis níveos.

Versejar faz serpentes rebentarem
desde as mandíbulas e traz reverso
o rio às suas fontes.

Dos versos ao revés umbrais cederam,
e, conquanto robusta fosse a tranca,
por versos foi vencida.

Qual proveito em cantar veloz Aquiles
eu tinha? A meu favor o que fariam
qualquer dos dois Atridas,

e quem, tanto em viagens quanto em guerras,
gastou anos a fio, e Heitor aflito,
preso aos corcéis Hemônios?

Ora, louvando amiúde da menina
em flor o charme, ao vate vem a própria,
provento do poema.

Que paga grandiosa! Adeus de heróis
preclaros nomes! Sua simpatia
não me é conveniente.

Seu rosto deleitoso, então, garotas,
acheguem aos meus versos, que me dita
um rubicundo Amor!

Tradução de
BRUNNO VINICIUS GONÇALVES VIEIRA
Faculdade de Ciências e Letras
Universidade Estadual Paulista (Araraquara)